

Les indes galantes (The Gallant Indies)

Composed by Jean-Philippe Rameau
Libretto by Louis Fuzelier
Translated by James Clawson
<http://github.com/jmclawson/les-indes-galantes>

1735

Prologue

*Le théâtre représente le palais d'Hébé dans le fond, et
ses jardins dans les ailes.*

*The stage depicts the palace of Hebe in the background
and her gardens in the foreground.*

(Overture)

Scène 1

Hébé

Hebe

HÉBÉ

Vous, qui d'Hébé suivez les lois,
Venez, rassemblez-vous, accourez à ma voix !
5 Vous chantez dès que l'aurore
Éclaire ce beau séjour :
Vous commencez avec le jour
Les jeux brillants de Terpsichore ;
Les doux instants que vous donne l'Amour
10 Vous sont plus chers encore.

You who follow the laws of Hebe,
Come, gather together, rush to my voice!
You sing as soon as dawn
Brightens this beautiful abode:
At daybreak you begin
The brilliant games of Terpsichore;
The sweet moments that Cupid gives you
Are dearer still to you.

5

10

Scène 2

ENTRÉE DES 4 NATIONS. *Troupe de jeunesse française,
espagnole, italienne et polonaise, qui accourt et
forme des danses gracieuses.*

ENTRY OF THE FOUR NATIONS. *Troop of French,
Spanish, Italian, and Polish youth. They run to
create graceful dances.*

HÉBÉ

Amants sûrs de plaire,
 Suivez votre ardeur !
 Chantez votre bonheur,
 15 Mais sans offenser le mystère !
 Il est pour un tendre cœur
 Des biens dont le secret augmente la douceur.
 Songez qu'il faut les taire !

Lovers sure of pleasing,
 Follow your passion!
 Sing your happiness,
 But without disturbing the mysterious!
 15 For the tenderhearted,
 There are things made sweeter by subtlety.
 Remember what is best left unsaid!

(Air grave pour deux polonais)

(1^{er} Menuet)

(2^e Menuet)

HÉBÉ

Musettes, résonnez dans ce riant bocage,
 20 Accordez-vous sous l'ombrage
 Au murmure des ruisseaux,
 Accompagnez le doux ramage
 Des tendres oiseaux.

Bagpipes, resound in this laughing grove.
 In this shade, tune yourself
 To the murmur of streams.
 Join in the sweet warbling
 Of tender birds.

CHOEUR

Musettes, résonnez dans ce riant bocage,
 25 Accordez-vous sous l'ombrage
 Au murmure des ruisseaux,
 Accompagnez le doux ramage
 Des tendres oiseaux.

Bagpipes, resound in this laughing grove.
 In this shade, treat yourself
 To the murmur of streams.
 Join in the sweet warbling
 Of tender birds.

(Musette en rondeau)

(Bruit de tambours qui interrompt le ballet)

(The sound of drums interrupts the ballet.)

HÉBÉ

30 Qu'entends-je ! Les tambours font taire nos
musettes ?
C'est Bellone ! Ses cris excitent les héros :
Qu'elle va dérober de sujets à Paphos !

What's that I hear? The drums silence our bagpipes?
It's Bellona! Her cries excite heroes:
The thief will convert the followers of Paphos!

30

Scène 3

*Bellone, Hébé et sa suite.
Bellone arrive au bruit des tambours et des trompettes
qui la précèdent avec des guerriers portant des
drapeaux. Elle invite la suite d'Hébé à n'aimer
que la gloire.*

*Bellona, Hebe and her followers.
Bellona arrives in the noise of drums and trumpets,
preceded by warriors carrying flags. She invites
the followers of Hebe to delight in her glory.*

BELLONE

35 (à la suite d'Hébé)
La Gloire vous appelle : écoutez ses trompettes !
Hâtez-vous, armez-vous, et devenez guerriers !
Quittez ces paisibles retraites !
Combattez, il est temps de cueillir des lauriers.

(to Hebe's followers)
Glory calls you: listen to her trumpets!
Hurry, arm yourselves, and become warriors!
Leave these peaceful havens!
Fight, for it is time to gather laurels!

35

CHOEUR

40 (Les guerriers appellent les amants des nations alliées.
Ces amants généreux se rangent près de Bellone,
et suivent les étendards.)
La Gloire vous appelle : écoutez ses trompettes !
Hâtez-vous, armez-vous, et devenez guerriers !

(The warriors call to the lovers of allied nations. These
generous lovers arrange themselves near Bellona
and follow the flags.)
Glory calls you: listen to her trumpets!
Hurry, arm yourselves, and become warriors!

40

(Air pour deux guerriers portant les drapeaux)

(Air pour les amants et amantes qui suivent Bellone)

CHOEUR

Vous nous abandonnez.
 Quelle peine mortelle!
 45 Que vont devenir nos beaux jours!
 Quelle peine mortelle!
 Écoutez les Amours.
 La Gloire nous appelle,
 Nous n'écoutons qu'elle.

You abandon us.
 What mortal pain!
 What will become of our beautiful days?
 45 What mortal pain!
 Listen to the cupids.
 Glory calls us,
 But we don't listen to her.

Scène 4

50 Hébé

Hebe

50

HÉBÉ

Bellone les entraîne...
 O toi, vainqueur des Cieux,
 Viens prouver ton pouvoir suprême!
 On ose te quitter pour suivre d'autres Dieux!
 55 Fils de Vénus, ah! qui peut mieux te venger que
 toi-même?

Bellona leads them away...
 O you, victor of the Heavens,
 Come prove your supreme power!
 They dare leave you to follow other gods!
 Ah, Son of Venus! Who better than you to avenge
 55 yourself?

Scène 5

*L'Amour, Hébé, suite de Hébé. L'Amour descend des
 cieux sur des nuages; il porte des traits
 nouveaux; il est accompagné d'une troupe
 d'Amours armés comme lui, dont les uns tiennent
 des brandons et les autres arborent des étendards
 galants. Annonce de l'Amour*

*Cupid, Hebe, followers of Hebe. Cupid descends from
 the heavens on a cloud; he carries new darts; he is
 accompanied by a troupe of cupids armed like
 him, some of whom hold torches, while others
 boast gallant flags. Cupid's arrival is announced.*

HÉBÉ

L'Amour paraît armé, qu'il soit victorieux!

Cupid appears armed. Let him be victorious!

L'AMOUR

Pourquoi Mars à l'Amour déclara-t-il la guerre?
 Mars perd-t-il son encens, lorsqu'on vient m'en
 offrir?
 60 Jamais les myrthes sur la terre
 N'ont empêché les lauriers de fleurir.

Why did Mars declare war against Cupid?
 Does Mars lose his incense when someone offers
 some to me?
 60 Never have the myrtles on earth
 Prevented the laurels from blooming.

HÉBÉ

(à l'Amour)

Pour remplacer les cœurs que vous ravit Bellone,
Fils de Vénus, lancez vos traits les plus certains ;
65 Conduisez les plaisirs dans les climats lointains,
Quand l'Europe les abandonne !

(to Cupid)

In order to change the hearts charmed by Bellona,
Son of Venus, launch your darts with certainty;
Tend to the pleasures in distant lands,
65 Since Europe abandons them!

L'AMOUR

(à sa suite)

Ranimez vos flambeaux, remplissez vos carquois,
Moissonnez, méritez les palmes les plus belles !
70 Amours, remportez, à la fois,
Cent victoires nouvelles !

(to his followers)

Rekindle your torches, replenish your quivers,
Reap, earn palm leaves of those faithful to Love!
Cupids, achieve a hundred new victories
70 All at once!

L'horreur suit le terrible Mars ;
Les Jeux s'amuse sur vos traces,
Partez, partez, vos nouveaux étendards
75 Sont l'ouvrage des Grâces.

Horror follows terrible Mars;
But games amuse themselves in your footsteps.
Go, go, for your new flags
75 Are made by the Graces themselves.

(Air pour les Amours)

L'AMOUR, HÉBÉ

Traversez les plus vastes mers,
Volez, volez, Amours, volez, volez !
Portez vos armes et vos fers
Sur le plus éloigné rivage !
80 Est-il un cœur dans l'univers
Qui ne vous doive son hommage ?

Cross the widest seas,
Fly, fly, cupids, fly, fly!
Bring your weapons and your chains
To the farthest shore!
Is there a heart in the universe
80 Who should not give you his tribute?

CHOEUR

*(Les Amours s'envolent pendant le chœur et se
dispersent loin de l'Europe dans les différents
climats de l'Inde.)*

Traversez les plus vastes mers,
Volez, volez, Amours, volez, volez !
85 Portez vos armes et vos fers
Sur le plus éloigné rivage !

*(The cupids fly during the chorus and disperse
themselves, far from Europe, in the different
climes of the Indies.)*

Cross the largest seas,
Fly, fly, cupids, fly, fly!
Bring your weapons and your chains
85 To the farthest shore!

1^{ère} Entrée

Le Turc généreux (The Gracious Turk)

*Le théâtre représente les jardins d'Osman Pacha
terminés par la mer.*

*The stage depicts the gardens of Osman Pacha, at the
edge of the sea.*

Scène 1

Émilie, Osman

Émilie, Osman

ÉMILIE

(entrant seule)

C'est Osman qui me suit, ne lui cachons plus rien !

(entering alone)

Osman follows me; let us no longer hide anything
from him!

5 Pour arrêter son feu, découvrons-lui le mien !

In order to stop his fire, I will reveal my own!

5

OSMAN

(entrant, à Émilie)

Cherchez-vous toujours et l'ombre et le silence ?

(entering toward Émilie)

Do you always seek out darkness and silence?

ÉMILIE

Je voudrais de mes maux cacher la violence.

I wish to conceal the violence of my troubles.

OSMAN

Ciel ! Qu'entends-je !

Heaven! What do I hear?

ÉMILIE

10 Apprenez mon destin rigoureux !
Dans le séjour témoin de ma naissance
J'épousais un amant digne de ma constance ;
Sur un bord solitaire on commençait les jeux,
Lorsque des ravisseurs perfides
15 Paroissent le fer à la main.
La terreur un instant ferme mes yeux timides,
Ils ne s'ouvrent qu'aux cris d'un corsaire inhumain.
Bientôt les vents et le ciel même,
Complices de son crime, éloignent ses vaisseaux,
20 Et je me vois captive sur les eaux,
Près de ce que j'abhorre, et loin de ce que j'aime.

Learn my harsh fate!
In the lands witness to my birth
I married a lover worthy of my constancy;
On a solitary bank we started our life,
Until perfidious kidnappers
15 Appeared with iron in hand.
For but a moment, my eyes shut to the terror,
Opening only at the cries of an inhuman pirate.
Soon, the winds and heaven itself,
All complicit in his crime, cast off his ships,
20 Leaving me captive on the waters,
Near what I abhor and far from what I love.

10

15

20

OSMAN

Qu'en peignant vos malheurs vous redoublez mes
maux !
Dissipez vos ennuis sur cet heureux rivage.

In painting your troubles you redouble my pains!
Let go of your worries on this happy shore.

ÉMILIE

J'y subis, sous vos lois, un second esclavage.

Here under your laws, I suffer a second slavery.

OSMAN

25 Me reprocherez-vous de gêner vos désirs ?
L'unique loi qu'ici vous prescrit ma tendresse,
C'est de permettre aux plaisirs
De vous y suivre sans cesse.
Répondez à mes vœux, couronnez mes soupirs !

You reproach me for hampering your wishes?
Here, your only law is my tenderness,
Allowing me the pleasure
Of following you ceaselessly.
Give in to my wishes and coronate my sighs!

25

ÉMILIE

30 Contre mes ravisseurs, ardent à me défendre,
Mon amant a risqué ses jours.
Lorsque, pour prix de son secours,
Peut-être un coup fatal l'a forcé de descendre
Dans l'affreuse nuit du tombeau,
35 Mon coeur ingrat, d'un feu nouveau
Se laisserait surprendre !

Against my captors, ardent to defend me,
My lover has risked his days.
Until, for the price of his assistance,
Perhaps a fatal blow forced him to descend
Into the hideous darkness of the tomb.
My ungratious heart, from a new flame
Will let itself be surprised!

30

35

OSMAN

Ah ! Que me faites-vous entendre ?
C'est trop m'outrager par vos pleurs,
Cessez d'entretenir d'inutiles douleurs !
40 Il faut que l'Amour s'envole,
Dès qu'il voit partir l'espoir.
A l'ennui la constance immole
Le coeur qui la croît un devoir.
Je vous quitte, belle Émilie.
45 Songez que le noeud qui vous lie
Vous cause chaque jour des tourments superflus !
Vous aimez un objet que vous ne verrez plus.

Ah! What do you do to hear me?
It's too much to outrage me by your tears,
Stop embracing useless sorrows!
It is necessary that love flies
40 When it sees hope leave.
Loyalty sacrifices to boredom
The heart that turns loyalty into a duty.
I leave you, beautiful Émilie.
Remember that the knot that binds you
45 Causes you needless torment each day!
You love something that you will no longer see.

40

45

Scène 2

Émilie seule

Émilie alone

ÉMILIE

(*Osman sort*)

50 Que je ne verrai plus, barbare!...
Que me présage ce discours?
Ah ! Si de mon amant le trépas me sépare,
Si mes yeux l'ont perdu, mon coeur le voit
toujours.

*(Le Ciel se couvre de nuages sombres, les vents sifflent,
les flots s'élèvent.)*

55 La nuit couvre les cieux!

(L'obscurité et la tempête redouble.)

Quel funeste ravage !
Vaste empire des mers, où triomphe l'horreur,
Vous êtes la terrible image
60 Du trouble de mon cœur.
Des vents impétueux vous éprouvez la rage,
D'un juste désespoir j'éprouve la fureur.

(La tempête continue avec la même violence.)

(*Osman leaves*)

Oh, barbarian, that I might no longer see!...
But what forebodes to me such speech?
Ah! Even if death separates me from my lover,
What my eyes have lost, my heart sees forever.

(The sky is covered with dark clouds, the winds whistle, and the waters rise.)

Night covers the heavens!

(The obscurity and the tempest redouble.)

Such fateful devastation!
O, vast empire of ocean, where horror triumphs,
You are the terrible image
Of my heart's trouble.
From the impetuous winds, you feel rage;
From a just despair, I feel fury.

(The storm continues with the same violence.)

CHOEUR

(des Matelots qu'on ne voit point)

65 Ciel ! De plus d'une mort nous redoutons les coups !
Serons-nous embrasés par les feux du tonnerre ?
Sous les ondes périrons-nous,
À l'aspect de la terre ?

Serons-nous embrasés par les feux du tonnerre ?
Sous les ondes périrons-nous,
À l'aspect de la terre ?

(of sailors, unseen)

Heaven! We fear the blow of multiple deaths!
Will we be burned by the fires of the thunder
Beneath the waves, will we perish
From the face of the earth?

ÉMILIE

Que ces cris agitent mes sens !

70 Moi-même, je me crois victime de l'orage.

(La tempête diminue et la clarté revient.)

Mais le ciel est touché de leurs périls pressans,
Le ciel, le juste ciel calme l'onde et les vents.
Je souffrais dans le port les tourmens du naufrage.

These cries stir my senses!

I believe myself a victim of the thunderstorm.

(The tempest diminishes and brightness returns.)

But the sky is touched by their urgent perils.
The skies, the just heavens calm wave and wind.
I have suffered in port the torments of shipwreck.

CHOEUR

(des Matelots derrière la théâtre)

Que nous sert d'échapper à la fureur des mers ?
En évitant la mort, nous tombons dans les fers !

(of sailors, behind the stage)

What helps us escape the wrath of the seas?
In avoiding death, we fall in chains!

ÉMILIE

D'infortunés captifs vont partager mes peines
 Dans ce redoutable séjour...
 80 S'ils sont amants, ah ! Que l'amour
 Va gémir sur ces bords dans de barbares chaînes !

Captives will share my sorrows of misfortune
 In this formidable experience.
 If they are lovers, oh how love
 Will moan on these shores wearing barbaric chains!

80

Scène 3

Émilie, Valère (en esclave)

Émilie, Valère (as slave)

ÉMILIE

Un de ces malheureux approche en soupirant !...
 Hélas ! Son infortune est semblable à la mienne ?
 85 Quel transport confus me surprend ?
 Parlons-lui ! Ma patrie est peut-être la sienne.

One of these unfortunate ones approaches sighing!
 Alas! Is his misfortune like my own?
 What vague transport catches me off guard?
 Let us speak of it! My homeland is perhaps his.

85

(abondant Valère)

(addressing Valère)

Étranger, je vous plains...

Stranger, I pity you...

(le reconnaissant)

(recognizing him)

90 Ah ! Valère, c'est vous !

Ah! Valère, it's you!

90

VALÈRE

C'est vous, belle Émilie !

It's you, beautiful Émilie!

ÉMILIE, VALÈRE

Je vous revois ! Que de malheurs j'oublie !
 De mon cruel destin je ne sens plus les coups.

I see you again! Oh, what misfortunes I forget!
 I no longer feel the blows of my cruel destiny.

ÉMILIE

Par quel sort aujourd'hui jeté sur cette rive...

By what fate are you thrown on this shore today?

VALÈRE

95 Depuis l'instant fatal qui nous a séparés,
 Dans cent climats divers mes soupirs égarés
 Vous cherchez nuit et jour... je vous trouve
 captive.

Since the fatal moment that separated us,
 In a hundred different climates my lost sighs
 Search for you night and day... I find you captive.

95

ÉMILIE

Et ce n'est pas encore mon plus cruel malheur.

And that isn't yet my cruelest misfortune.

VALÈRE

O ciel ! Achevez.

O heaven! Tell me.

ÉMILIE

100 Non, suspendez ma douleur :
De votre sort daignez enfin m'instruire.

No, suspend my sadness:
Deign at last to inform me of your fate.

100

VALÈRE

Un maître que je n'ai point vu
Dans ce palais m'a fait conduire...

A master that I have not seen
Is having me driven to the palace...

ÉMILIE

Votre maître est le mien.

Your master is mine.

VALÈRE

105 O bonheur imprévu !

What unexpected happiness!

105

ÉMILIE

Valère, quelle erreur peut ainsi vous séduire ?
Mon tyran m'aime...

Valère, how could such error thus seduce you?
My tyrant loves me...

VALÈRE

O désespoir ! Non, vous ne sortirez jamais de ses
fers !

Oh despair! No, you will never leave his chains!

110 Quoi ! Valère ne vous retrouve
Que pour vous perdre sans retour ?
Notre tyran vous aime !

What! Valère recovers you
Only to lose you without return?
Our tyrant loves you!

110

ÉMILIE

Et ma douleur le prouve,
Je ne demandais pas ce triomphe à l'amour.

And my sorrow is proof,
I was not asking for this triumph of love.

VALÈRE

115 Ah ! Sait-on vous aimer dans ce cruel séjour !
Sur ces bords une âme enflammée
Partage ses vœux les plus doux ;
Et vous méritez d'être aimée
Par un cœur qui n'aime que vous.

Ah! One knows how to love you in this cruel place!
On these banks, an inflamed soul
Shares its sweetest wishes;
And you deserve to be loved
By a heart that loves only you.

115

Scène 4

*Émilie, Valère, Osman**Émilie, Valère, Osman*

OSMAN

120 *(à Valère)*
 Esclave, je viens de t'entendre,
 Ton crime m'est connu.

(to Valère)
 Slave, I come to hear you;
 Your crime is known to me.

120

VALÈRE

Je ne m'en repens pas.

I do not repent.

ÉMILIE

125 *(troublée, à Osman)*
 Seigneur, est-il coupable ? Hélas !...

(troubled, to Osman)
 Liege, is he guilty? Alas!

125

OSMAN

(à Émilie)
 Vous l'accusez en voulant le défendre.
 Vous prétendez en vain cacher votre embarras,
 Et retenir les pleurs que je vous vois répandre.
 130 Vous cédez au penchant de votre coeur trop
 tendre :
 Ah ! du mien je suivrai les lois,
 Je saurai me venger ainsi que je dois.

(to Émilie)
 By wanting to defend him, you accuse him.
 You pretend in vain to hide your embarrassment,
 And to hold back the tears I see you spread.
 You give in to the penchant of your too tender
 heart:
 Ah, from mine I will follow the laws,
 I will know how to avenge me just as I must.

130

ÉMILIE

(à Osman)
 Le barbare !

(à Osman)
 Barbarian!

VALÈRE

135 *(à Osman)*
 J'attends l'arrêt de ta colère.

(to Osman)
 I await the judgment of your anger.

135

ÉMILIE

(tremblante)
 Juste ciel ! Quel moment !

(trembling)
 Good heavens! What a moment!

OSMAN

(présentant Émilie à Valère)

140 Reçois de moi, Valère, Émilie et la liberté.

(presenting Émilie to Valère)

Valère, receive from me both Émilie and freedom. 140

VALÈRE

(gaiment, à Osman)

Que dites-vous?...

(gaily, to Osman)

What are you saying?...

(tristement)

Mais non, peut-il être sincère?

145 Il veut tromper nos coeurs... c'est trop de cruauté!

(sadly)

But no, can he be sincere?

He wants to fool our hearts... it's too cruel! 145

OSMAN

O ciel! Quelle injustice!

Quoi! Vous vous défiez de ma sincérité,

Dans l'instant où mon coeur vous fait le sacrifice

Oh, heaven! What injustice!

What, you challenge my sincerity

In the instant where my heart offers you the sacrifice

Qui jamais ait le plus coûté?

150 Mais je le dois à la reconnaissance.

More costly than any other?

But I owe it to gratitude. 150

(montrant Valère)

Osman fut son esclave, et s'efforce aujourd'hui

D'imiter sa magnificence...

Dans ce noble sentier, que je suis loin de lui!

155 Il m'a tiré des fers sans ma connaître...

(indicating Valère)

Osman was his slave, and he now strives

To imitate his magnificence...

In this noble path, I am far from him!

He pulled me from shackles without my knowledge... 155

VALÈRE

(l'embrassant)

Mon cher Osman, c'est vous!

(kissing him)

My dear Osman, it's you!

(à Émilie)

Osman était mon maître.

(to Émilie)

Osman was my master.

OSMAN

160 Je vous ai reconnu sans m'offrir à vos yeux;
J'ai fait agir pour vous mon zèle et ma puissance:
Vos vaisseaux sont rentrés sous votre obéissance.I recognized you without showing myself to you;
I have put my zeal and my might to work for you:
Your ships are returned under your command. 160*(Les vaisseaux de Valère avancent et paraissent chargés
des présents du Bacha, portés par des esclaves
africains.)**(The ships of Valère advance and appear laden by the
presence of dancing boys, carried by African
slaves.)*

VALÈRE

165 Que vois-je? Ils sont chargés de vos dons précieux!
Que de bienfaits!

(surpris)

What do I see? They are filled with your precious gifts!
So many good deeds!

OSMAN

Ne comptez que Émilie!

Only appreciate Émilie!

VALÈRE

O triomphe incroyable ! O sublime vertu !

Oh, unbelievable triumph! Oh, sublime virtue!

ÉMILIE

(à Osman)
170 Ne craignez pas que je l'oublie!

(to Osman)
Do not fear that I'll forget this!

OSMAN

Estimez moins un coeur qui s'est trop combattu !

Assume less of a battle-weary heart!

(On entend les tambourins des Matelots.)

(We hear the tambourines of the sailors.)

(avec douleur)

J'entends vos matelots...
175 Allez sur vos rivages,
Mes ordres sont donnés...
Allez, vivez contents...
Souvenez-vous d'Osman...

(sadly)

I hear your sailors...
Go to your shorelines,
My orders are given...
Go, live happy,
And remember Osman...

VALÈRE

180 Recevez nos hommages ! *(l'arrétant)*

(stopping)

Let us pay tribute to you!

ÉMILIE

Écoutez... (à Osman)

Listen... *(to Osman)*

185

185

Valère, Émilie

190

*Émilie, Valère, Provencal men and women of their
fleet, Osman's African slaves*

195

200

I4

VALÈRE

Hâtez-vous de vous embarquer,
Jeunes coeurs, volez à Cythère !
Sur cette flotte téméraire
On ne peut jamais trop risquer.

Make haste to embark
Young hearts, fly to Cythera!
On this reckless fleet,
One can never risk too much.

ÉMILIE

205 Régné, Amour, ne craignez point les flots !
Vous trouverez sur l'onde un aussi doux repos
Que sous les myrthes de Cythère.
Ne craignez point les flots !
Ils ont donné le jour à votre aimable mère.

Reign, Cupid! Do not fear the waves!
You will find upon the water a rest as sweet
As under the myrtles of Cythera.
Do not fear the waves!
They have given birth to your kind mother.

205

(1^{er} Rigaudon)

(2^e Rigaudon)

ÉMILIE

210 Fuyez, vents orageux !
Calmez les flots amoureux,
Ris et jeux !
Charmant Plaisir, fais notre sort
Dans la route comme au port !
215 Si, quittant le rivage,
La raison fait naufrage,
Thétis, dans ce beau jour,
N'en sert que mieux l'Amour.

Flee, stormy winds!
Calm the loving waves,
Laughter and games!
Charming pleasure, make our fate
On the road as to the port!
If, leaving the shore,
Reason is shipwrecked
On this fine day, Thetis
Serves none of them better than Cupid.

210

215

(1^{er} Tambourin)

(2^e Tambourin)

ÉMILIE

220 Partez ! On languit sur le rivage,
Tendres coeurs, embarquez-vous !

Leave! One languishes on the shore,
Tender hearts, embark!

220

CHOEUR

Partez ! On languit sur le rivage,
Tendres coeurs, embarquez-vous !

Leave! One languishes on the shore,
Tender hearts, embark!

ÉMILIE

Voguez ! Bravez les vents et l'orage !
Que l'espoir vous guide tous !

Set sail! Brave the winds and the storm!
Oh how hope will guide you all!

CHOEUR

225 Partez ! On languit sur le rivage,
Tendres coeurs, embarquez-vous !

Leave! One languishes on the shore,
Tender hearts, embark!

225



2^e Entrée

Les Incas du Pérou (The Incas of Peru)

Le théâtre représente un désert du Pérou, terminé par une montagne aride. Le sommet en est couronné par la bouche d'un volcan formée de rochers calcinés et couverts de cendres.

The stage depicts a desert in Peru, ending in an arid mountain. The summit is crowned by the mouth of a volcano made of charred rocks and covered in ash.

Scène 1

Phani, Carlos, Officier espagnol.

Phani; Carlos, a Spanish officer.

CARLOS

Vous devez bannir de votre âme
La criminelle erreur qui séduit les Incas.
5 Vous l'avez promis à ma flamme.
Pourquoi différez-vous ? Non, vous ne m'aimez
pas...

You must banish from your soul
The criminal error that seduces the Incas.
You have promised it to my flame.
Why do you defer? No, you do not love me...

5

PHANI

Que vous pénétrez mal mon secret embarras !
Quel injuste soupçon ! ...Quoi ! Sans inquiétude,
Brise-t-on à la fois
10 Les liens du sang et des lois ?
Excusez mon incertitude !

How poorly you comprehend my secret shame!
What unjust suspicion! ...What, without concern,
Do we loosen at one time
Both ties of blood and of laws?
Excuse my uncertainty!

10

CARLOS

Dans un culte fatal, qui peut vous arrêter ?

In a fatal cult, who can stop you?

PHANI

Ne croyez point, Carlos, que ma raison balance !
Mais de nos fiers Incas je crains la violence...

Do not believe, Carlos, that my judgment wavers!
But I fear violence from our proud Incas...

CARLOS

15 Ah ! Pouvez-vous les redouter ?

Ah! Can you fear them?

15

PHANI

Sur ces monts, leurs derniers asiles,
La fête du Soleil va les ressembler tous...

On these mountains, their final asylums,
They will all look alike during the Feast of the
Sun...

CARLOS

Du trouble de leurs jeux, que ne profitons-nous ?

Why don't we take advantage of the disorder from
their games?

PHANI

Ils observent mes pas...

They watch my every step...

CARLOS

20 Leurs soins sont inutiles,
Si vous m'acceptez pour époux.

Their cares are pointless
If you accept me as husband.

20

PHANI

Carlos, allez, pressez ce moment favorable,
Délivrez-moi d'un séjour détestable !
Mais ne venez pas seul ... Quel funeste malheur !
25 Si votre mort ... Le peuple est barbare, implacable,
Et quelquefois le nombre accable
La plus intrépide valeur ;
Ciel !

Carlos, go, use this opportunity,
Deliver me from a detestable stay!
But do not come alone... That would be deadly!
If your death... The people are barbaric, cruel,
25 And sometimes a great number can overwhelm
The most fearless valor;
Heaven!

25

CARLOS

Pouviez-vous être alarmée ?
30 Oubliez-vous que dans ces lieux
Un seul de nos guerriers triomphe d'une armée ?

Could you be alarmed?
Did you forget that in these places
30 A single one of our warriors is triumphant over an
army?

30

PHANI

Je sais vos exploits glorieux,
Et qu'à votre courage il n'est rien d'impossible.
Cependant, cher Carlos, empruntez du secours !

I know your glorious exploits
And that to your courage everything is possible.
However, dear Carlos, rely on support!

CARLOS

35 Que craignez-vous ?

What do you fear?

35

PHANI

Hélas ! Je suis sensible ;
Lorsque l'on aime, on craint toujours.

Alas, I am sensitive!
If one loves, one fears everything.

Scène 2

*Phani seule**Phani alone*

PHANI

Viens, Hymen, viens m'unir au vainqueur que
 j'adore!
 40 Forme tes noeuds, enchaîne-moi!
 Dans ces tendres instants où ma flamme t'implore,
 L'amour même n'est pas plus aimable que toi.

Hymen, come join me to the conqueror whom I
 love!
 Tie your knots, enchain me!
 In the tender moments where my passion implores
 you,
 Even love itself is less lovely than you.

40

Scène 3

*Phani, Huascar**Phani, Huascar*

HUASCAR

(à part)
 45 Elle est seule... parlons! L'instant est favorable...
 Mais je crains d'un rival l'obstacle redoutable.
 Parlons au nom des Dieux pour surprendre son
 coeur!
 Tout ce que dit l'Amour est toujours pardonnable,
 Et le ciel que je sers doit servir mon ardeur.
 50 (à Phani)
 Le dieu de nos climats dans ce beau jour m'inspire.
 Princesse, le soleil daigne veiller sur vous,
 Et lui-même dans notre empire,
 Il prétend par ma voix vous nommer un époux.
 55 Vous frémissez... D'où vient que votre coeur
 soupire?

(aside)
 She is alone... let us speak! The moment is
 favorable...
 But I fear the formidable obstacle of a rival.
 We'll implore the gods to surprise her heart!
 Everything said to Cupid is always pardonable,
 And the heaven that I serve must serve my ardor.
 50 (to Phani)
 The god of our climes in this beautiful day inspires
 me.
 Princess, the sun himself deigns to watch out for
 you,
 And he himself in our empire,
 He argues through my voice for you to name a
 husband.
 55 You shudder... Why does your heart sigh?

45

50

55

Obéissons sans balancer
 Lorsque le ciel commande!
 Nous ne pouvons trop nous presser
 D'accorder ce qu'il nous demande;
 60 Y réfléchir, c'est l'offenser.

Obey without hesitation
 When the sky commands it!
 No rushing is too much
 For us to grant what is demanded of us;
 To first think about it, that's the offense.

60

PHANI

Non, non, je ne crois pas tout ce que l'on assure
 En attestant les cieux ;
 C'est souvent l'imposture
 Qui parle au nom des Dieux.

No, no, I do not believe all that we hear
 As attesting the heavens;
 It is often the imposter
 Who speaks in the name of the Gods.

HUASCAR

65 Pour les Dieux et pour moi, quelle coupable
 injure!
 Je sais ce qui produit votre incrédulité,
 C'est l'amour! Dans votre âme, il est seul écouté!

For the Gods and for me, what culpable abuse!
 I know that which creates your incredulity—
 It's love! In your soul, love alone is heard!

65

PHANI

L'amour! Que croyez-vous?

Love! What do you believe?

HUASCAR

70 Oui, vous aimez, perfide,
 Un de nos vainqueurs inhumains.
 Ciel! Mettras-tu toujours tes armes dans leurs
 mains?

Yes, traitor, you love
 One of our inhumane conquerors.
 Heaven! Will you always put your weapons in their
 hands?

70

PHANI

Redoutez le Dieu qui les guide!

Fear the God who guides them!

HUASCAR

75 C'est l'or qu'avec empressement,
 Sans jamais s'assouvir, ces barbares dévorent.
 L'or qui de nos autels ne fait que l'ornement
 Est le seul Dieu que nos tyrans adorent.

It is gold that, with eagerness,
 Without satiety, these barbarians devour.
 The gold which on our altars is only ornament
 Is the sole god our tyrants adore.

75

PHANI

80 Téméraire! Que dites-vous!
 Révérez leur puissance, et craignez leur courroux.
 Pour leur obtenir vos hommages,
 Faut-il des miracles nouveaux?
 Vous avez vu, de nos rivages,
 Leurs villes voler sur les eaux;
 Vous avez vu, dans l'horreur de la guerre,
 Leur invincible bras disposer du tonnerre...

Such foolhardy words!
 Revere their power, and fear their wrath.
 In order to get your tributes,
 Must there be new miracles?
 From our shores, you have seen
 Their cities flying over the waters;
 In the horror of war, you have seen
 Their invincible arms creating thunder...

80

Scène 4

85 *Huascar et un Inca, son confident. On entend un prélude qui annonce la fête du Soleil.*

Huascar and an Inca, his confidant. We hear a prelude announcing the Feast of the Sun.

85

HUASCAR

(à part)
On vient, dissimulons mes transports à leurs yeux!

(aside)
Someone comes... let us conceal my tricks from their eyes!

(à l'Inca qu'il appelle)
Vous savez mon projet. Allez, qu'on m'obéisse...

(calling to the Inca)
You know my project. Go ahead, so that she obeys me...

90 (à part)
Je n'ai donc plus pour moi qu'un barbare artifice,

Qui de flamme et de sang inondera ces lieux.
Mais que ne risque point un amour furieux?

(aside)
I don't have much more for me than a barbaric trick,

Which will flood this place with flame and blood.
But what wouldn't an angry love risk?

90

Scène 5

Fête du Soleil
95 *Huascar, Phani, ramenée par des Incas, Pallas et Incas, Sacrificateurs, Péruviens et Péruviennes*

Feast of the Sun
Huascar, Phani, brought by the Incas, Pallas and Incas, Priests, Peruvian men and women

95

HUASCAR

Soleil, on a détruit tes superbes asiles,
Il ne te reste plus de temple que nos coeurs.
Daigne nous écouter dans ces déserts tranquilles!
Le zèle est pour les Dieux le plus cher des honneurs.

Sun, we destroyed your superb havens,
Leaving no temple for you but our hearts.
Deign to hear us, in these tranquil deserts!
Zeal is, for the gods, the highest of honors.

(Prélude pour l'adoration du Soleil)

100 (Les Pallas et Incas font leur adoration au Soleil)

(The Pallas and Incas display their adoration to the Sun)

100

HUASCAR

Brillant soleil, jamais nos yeux, dans ta carrière,
N'ont vu tomber de noirs frimas,
Et tu répands dans nos climats
Ta plus éclatante lumière.

Brilliant sun, in your career, our eyes
Have never seen black frost falling,
And you spread throughout our climes
Your brightest light.

(Air des Incas pour la dévotion du Soleil)

(Danse de Péruviens et de Péruviennes)

HUASCAR

105 Clair flambeau du monde,
L'air, la terre et l'onde
Ressentent tes bienfaits!
Clair flambeau du monde,
L'air, la terre et l'onde
110 Te doivent leurs attraits!

Clear torch of the world,
The air, the earth, and the wave
All feel your kindness!
Clear torch of the world,
The air, the earth, and the wave
All owe you their charms!

105

110

CHOEUR

Clair flambeau du monde,
L'air, la terre et l'onde
Ressentent tes bienfaits!
Clair flambeau du monde,
115 L'air, la terre et l'onde
Te doivent leurs attraits!

Clear torch of the world,
The air, the earth, and the wave
All feel your kindness!
Clear torch of the world,
The air, the earth, and the wave
All owe you their charms!

115

HUASCAR

Par toi dans nos champs tout abonde.
Nous ne pouvons compter les biens que tu nous
fais.
Chantons-les seulement! Que l'écho nous
réponde!
120 Que ton nom dans nos bois retentisse à jamais!
Tu laisses l'univers dans une nuit profonde,
Lorsque tu disparais;
Et nos yeux, en perdant ta lumière féconde,
Perdent tous leurs plaisirs; la beauté perd ses traits.

Through you, all abounds in our fields.
We cannot count your blessings.
Let us sing only of them! Let the echo meet us!
May your name forever resound in our woods!
You leave the universe in profound darkness
When you disappear;
And our eyes, in losing your fecund light,
Lose all their pleasures; beauty loses its features.

120

(Loure en rondeau)

HUASCAR

125	Permettez, astre du jour, Qu'en chantant vos feux nous chantions d'autres flammes ;	Daystar, permit, In singing of your fires, that which we sang of other flames;	125
	Partagez, astre du jour, L'encens de nos âmes Avec le tendre amour.	Share, Daystar, The incense of our souls With tender love.	
130	Le soleil, en guidant nos pas, Répand ses appâts Dans les routes qu'il pare. Raison, quand malgré tes soins, L'amour nous égare,	The sun, guiding our steps, Spreads his baits In the routes that he adorns. Therefore, when in spite of your care, Love leads us astray,	130
135	Nous plaît-il moins ? Vous brillez, astre du jour, Vous charmez nos yeux par l'éclat de vos flammes ! Vous brillez, astre du jour ! L'astre de nos âmes, C'est le tendre amour.	Does it please us less? Shine, Daystar! Charm our eyes by the brightness of your flames! Shine, Daystar! The star of our souls, It is the tenderest love.	135
140	De nos bois chassez la tristesse, Régnez-y sans cesse, Dieux de nos coeurs ! De la nuit le coile sombre Sur vos attraites n'étend jamais son ombre ; Tous les temps, aimables vainqueurs,	Chase sadness from our woods, And reign there forever, God of our hearts! Though the gloomy night coils Around your charms, it cannot extend its shadow; All the time, kind victors,	140
145	Sont marqués par vos faveurs.	Are marked by your favors.	145

*(On danse, et la fête est troublée par un tremblement
de terre.)*

*(They dance, and the feast is troubled by an
earthquake.)*

(1^{er} Gavotte)

(2^e Gavotte en Rondeau)

(Tremblement de terre)

(Earthquake)

CHOEUR

150	Dans les abîmes de la terre, Les vents se déclarent la guerre.	In the depths of the earth, Winds declare war.	150
	<i>(L'air s'obscurcit, le tremblement redouble, le volcan s'allume et jette par tourbillons du feu et de la fumée.)</i>	<i>(The air darkens, the trembling redoubles, and the volcano illuminates and erupts clouds of fire and smoke.)</i>	
	Les rochers embrasés s'élancent dans les airs, Et portent jusqu'aux cieux les flammes des enfers.	The fiery rocks dart into the air And carry to heaven the flames of hell.	
	<i>(L'épouvante saisit les Péruviens, l'assemblée se disperse. Huascar arrête Phani. Le tremblement de terre semble s'apaiser.)</i>	<i>(Horror seizes the Peruvians, and the assembly scatters. Huascar stops Phani. The earthquake seems to subside.)</i>	

Scène 6

155 Huascar, Phani

Huascar, Phani

155

HUASCAR

(à Phani qui traverse le théâtre en s'enfuyant)
Arrêtez ! Par ces feux le ciel vient de m'apprendre
Qu'à son arrêt il faut vous rendre,

Et l'hymen...

(to Phani, fleeing across the stage)
Stop! By these lights the sky has just taught me
That it is necessary for you to follow by its judgment,

And marriage...

PHANI

160 Qu'allez-vous encore me révéler ?
O jour funeste ! Dois-je croire
Que le ciel, jaloux de sa gloire,
Ne s'explique aux humains qu'en les faisant
trembler ?

What more are you going to show me?
Oh, fatal day! Must I believe
That the sky, jealous of his glory,
Can explain himself to humans only by making
them tremble?

160

HUASCAR

(l'arrêtant encore)
165 Vous fuyez, quand les Dieux daignent vous
appeler !
Eh bien ! cruelle, eh bien ! vous allez me connaître.
Suivez l'amour jaloux !

(stopping her again)
You flee when the gods deign to call you!

Well then, cruelly will you know me!
Follow jealous love!

165

PHANI

(se reculant)
Ton crime ose paraître !

(recoiling)
Your crime dares to appear!

HUASCAR

170 Que l'on est criminel lorsque l'on ne plaît pas !
Du moins en me suivant évitez le trépas !...

Ici je vois partout l'affreuse mort suivie
D'un redoutable embrasement.
Chaque instant peut de votre vie
175 Devenir le dernier moment.

Oh, how one is criminal when one doesn't please!
At least in following me you avoid demise!...

Here I see everywhere horrible death which follows
From a dreadful conflagration.
Each instant can become
The final moment of your life.

170

175

Scène 7

Phani, Huascar, Carlos

Phani, Huascar, Carlos

HUASCAR

(à Phani)

180 Quoi ! Plus que le péril mon amour vous étonne ?
C'est trop me résister...

(to Phani)

What! More than danger, my love surprises you?
It's too much to resist me...

180

PHANI

O ciel, entends mes vœux !

Oh heaven, hear my wishes!

HUASCAR

C'est aux miens qu'il vous abandonne.

Mine are that it abandons you.

CARLOS

(arrivant sur Huascar un poignard à la main)

Tu t'abuses, barbare !

(arriving at Huascar with a dagger in hand)

You are mistaken, barbarian!

PHANI

185 Ah ! Carlos ! Je frissonne.
Le soleil jusqu'au fond des antres les plus creux
Vient d'allumer la terre, et son courroux présage...

Ah, Carlos! I shudder.
To the bottoms of the deepest caverns, the Sun
Just lit up the earth, and his wrath forebodes...

185

CARLOS

Princesse, quelle erreur !
C'est le ciel qu'elle outrage.
190 Cet embrasement dangereux
Du soleil n'est point l'ouvrage,
Il est celui de sa rage.
Un seul rocher jeté dans ces gouffres affreux,
Y réveillant l'ardeur de ces terribles feux,
195 Suffit pour exciter un si fatal ravage.
Le perfide espérait vous tromper dans ce jour,
Et que votre terreur servirait son amour.
Sur ces monts mes guerriers punissent ses
complices,
Ils vont trouver dans ces noirs précipices
200 Des tombeaux dignes d'eux.

Princess, what a mistake!
It is the sky whom the earth insults.
This dangerous blaze
Is not the sun's work;
The sun is the object of her anger.
A single rock thrown into those dreadful chasms,
Awakens there the passion of these terrible fires,
Enough to excite such a fatal disaster.
The traitor hopes to mislead you this day,
And that your terror would serve his love.
On those mountains, my warriors punish his
accomplices.
They will find, in dark ravines,
200 Tombs worthy of them.

190

195

200

(à Huascar)

Mais il te faut de plus cruels supplices.

(to Huascar)

But you deserve crueler torture.

(à Phani)

205 Accordez votre main à son rival heureux,
C'est là son châtement !

(to Phani)

Grant your hand to his fortunate rival:
That will be his punishment!

205

HUASCAR

Ciel! Qu'il est rigoureux

Heaven! He is severe.

PHANI, CARLOS

Pour jamais, l'amour nous engage.
Non, non, rien n'est égal à ma félicité.
Ah! Mon coeur a bien mérité
210 Le sort qu'avec vous il partage.

Love engages us forever.
No, no, nothing compares to my bliss.
Ah! My heart has well earned
210 The fate that it shares with you.

HUASCAR

Non, non, rien n'égale ma rage.
Je suis témoin de leur félicité.
Faut-il que mon coeur irrité
Ne puisse être vengé d'un si cruel outrage?

No, no, nothing compares to my rage.
I am a witness of their bliss.
Must my irritated heart
Be beyond vengeance of so cruel an outrage?

Scène 8

215 *Les mêmes. Le volcan se rallume, et le tremblement de terre recommence.*

The same place. The volcano is once again active, and the earthquake resumes.

215

HUASCAR

La flamme se rallume encore,
Loin de l'éviter, je l'implore...
Abîmes embrasés, j'ai trahi les autels.
Exercez l'emploi du tonnerre,
220 Vengez les droits des immortels,
Déchirez le sein de la terre
Sous mes pas chancelants!
Renversez, dispersez ces arides montagnes,
Lancez vos feux dans ces tristes campagnes,
225 Tombez sur moi, rochers brûlants.

The flame returns again,
I beg for distance to avoid it...
Blazing depths, I have betrayed the altars.
Exercise the use of the thunder,
Avenge the rights of the immortals,
220 Rip the breast of the earth
Beneath my unsteady footsteps!
Spill, scatter these arid mountains,
Launch your fires in this sad countryside,
225 Fall upon me, hot rocks.

220

225

(Le volcan vomit des rochers enflammés qui écrasent le criminel Huascar.)

(The volcano vomits fiery rocks that crush the criminal Huascar.)

4^e Entrée

Les sauvages (The Savages of America)

*Le théâtre représente un bosquet d'une forêt de
l'Amérique, voisine des colonies françaises et
espagnoles où doit se célébrer la cérémonie du
Grand Calumet de la Paix.*

*The stage depicts a forest grove in America, near the
French and Spanish colonies, the place for
conducting the ritual of the Great Pipe of Peace.*

Scène 1

*Adario commandant les guerriers de la nation
sauvage.
On entend les fanfares des trompettes françaises.*

*Adario commanding the warriors of the Indian
nation.
We hear the fanfares of French trumpets.*

ADARIO

Nos guerriers, par mon ordre unis à nos
vainqueurs,
5 Vont ici de la paix célébrer les douceurs ;
Mon coeur seul dans ces lieux trouve encor des
alarmes.
Je vois deux étrangers illustres par les armes,
Épris de l'objet de mes vœux ;
Je crains leurs soupirs dangereux,
10 Et que leur sort brillant pour Zima n'ait des
charmes.
Rivaux de mes exploits, rivaux de mes amours,
Hélas ! dois-je toujours
Vous céder la victoire ?
Ne paraissez-vous dans nos bois
15 Que pour triompher à la fois
De ma tendresse et de ma gloire ?
(apercevant ses rivaux)
Ciel ! Ils cherchent Zima... voudrait-elle changer ?
Cachons-nous... apprenons ce que je dois en
croire !
20 Sachons et si je dois et sur qui me venger !
(Il se cache à l'entrée de la forêt et les observe.)

Our warriors, by my order united with our
conquerors,
5 Gather here to celebrate the delights of peace;
My heart alone in these places still finds cause for
alarm.
I see two foreigners shining with weapons,
Infatuated by the object of my desire;
I fear their sighs are dangerous
10 And that their dazzling fate is charming for Zima.
Rivals of my exploits, rival of my loves,
Alas! must I always and again
Cede you the victory?
Don't you appear in our wood
15 To overcome at once both
My love and my glory?
(seeing his rivals)
Heavens! They look for Zima... would she change?
Let us hide... we'll learn that which I can't help
believing!
20 Let us know whether and on whom I must avenge
myself!
(He hides at the edge of the forest and watches them.)

Scène 2

*Damon, officier français, Don Alvar,
officier espagnol, Adario caché.*

*Damon, French officer; Don Alvar,
Spanish officer; Adario, hidden.*

ALVAR

Damon, quelle vaine espérance
25 Sur les pas de Zima vous attache aujourd'hui ?

Damon, what vain hope
Have you attached on the footsteps of Zima today? 25

Vous outragez l'amour, et vous comptez sur lui !
Croyez-vous ses faveurs le prix de l'inconstance ?

You outrage Cupid, and yet you rely on him!
Do you believe his favors to be the prize of
inconstancy?

DAMON

L'inconstance ne doit blesser
Que les attraites qu'on abandonne.
30 Non, le fils de Vénus ne peut pas s'offenser
Lorsque nous recevons tous les traits qu'il nous
donne.
Un coeur qui change chaque jour,
Chaque jour fait pour lui des conquêtes nouvelles,
Les fidèles amants font la gloire des belles,
35 Mais les amants légers font celle de l'amour.
Dans ces lieux fortunés c'est ainsi que l'on pense ;
De la tyrannique constance
Les coeurs n'y suivent point les lois.

Inconstancy should only hurt
Those attractions that one abandons.
No, the son of Venus cannot be offended
When we are hit with every barb he gives us.
A heart that changes each day,
Each day brings to him new conquests,
Faithful lovers are the glory of beautiful women,
But trivial lovers are the glory of Cupid.
In these fortunate wilds especially, this is how one
thinks;
Hearts never follow the laws
Of tyrannical constancy.

ALVAR

(apercevant Zima)
40 Tout les prescrit au mien...
C'est Zima que je vois !

(noticing Zima)
Everything my heart requires...
It's Zima that I see!

Scène 3

*Zima, fille du chef de la nation sauvage
Alvar, Damon, Adario caché.*

*Zima, daughter of the chief of the Indian nation;
Alvar; Damon; Adario, hidden.*

ALVAR

(à Zima)
45 Ne puis-je vous fléchir par ma persévérance ?

(to Zima)
Can't I win you over with my perseverance?

DAMON

(à Zima)
Ne vous lassez-vous point de votre indifférence ?

(to Zima)
Do you not tire of your indifference?

ZIMA

Vous aspirez tous deux à mériter mon choix ;
Apprenez que l'amour sait plaire dans nos bois !

You both aspire to earn my choice;
Know that love knows how to please in our woods!

Nous suivons sur nos bord l'innocente nature,
Et nous n'aimons que d'un amour sans art.
Notre bouche et nos yeux ignorent l'imposture ;
Sous cette riante verdure,
S'il éclate un soupir, s'il échappe un regard,
55 C'est du coeur qu'il part.

We follow an innocent nature in our borders,
And we do not love unless it is without art.
Our mouth and our eyes are unaware of deceit;
Under this pleasant green,
If a sigh bursts, if a glance escapes,
It comes from the heart.

55

DAMON, ALVAR

Vous décidez pour moi ; j'obtiens votre suffrage.
Ah ! Quel heureux instant !

You choose me; I get your approval.
Ah! What a happy moment!

ALVAR

La nature qui seule attire votre hommage
Nous dit qu'il faut être constant.

Nature, who alone is worthy of praise,
Tells us we must be constant.

DAMON

60 Elle prouve à nos yeux qu'il faut être volage.

She proves to our eyes that one must be fickle.

60

La terre, les cieux et les mers
Nous offrent tour à tour cent spectacles divers ;
Les plus beaux jours entr'eux ont de la différence ;

The earth, the skies, and the seas,
Provide us by turns a hundred various spectacles;
The finest days among them differ from each other;

N'est-il défendu qu'à nos coeurs
65 De goûter les douceurs
Que verse partout l'inconstance ?

Is it only forbidden to our hearts
To taste the sweetness
That inconstancy displays everywhere?

65

(à Zima)

(to Zima)

Voilà vos sentiments... dans vos sages climats

These are your beliefs... in your noble-minded
climes

L'inconstance n'est point un crime.

Inconstancy isn't a crime.

ZIMA

70 Non, mais vous oubliez, ou vous ne savez pas
Dans quel temps l'inconstance est pour nous
légitime.

No, but you forget, or you don't know
The times when we find inconstancy proper.

70

Le coeur change à son gré dans cet heureux séjour ;
Parmi nos amants, c'est l'usage
De ne pas contraindre l'amour ;
75 Mais dès que l'hymen nous engage,
Le coeur ne change plus dans cet heureux séjour.

The heart varies at will in this happy place.
Among our lovers is the custom
Of not constraining love;
However, as soon as marriage commits us,
The heart no longer varies in this happy place.

75

ALVAR

(montrant Damon)

L'habitant des bords de la Seine
N'est jamais moins arrêté
80 Que lorsque l'hymen l'enchaîne ;
Il se fait un gonneur de sa légèreté ;
Et pour l'épouse la plus belle
Il rougirait d'être fidèle.

(pointing to Damon)

The Parisian who lives on the banks of the Seine
Is never held captive less
Than when nuptials bind.
He celebrates it for its lightness,
And for the most beautiful bride
He would be embarrassed to be faithful.

80

DAMON

(montrant Alvar)

85 Les époux les plus soupçonneux
Du Tage habitent les rives,
Là, mille beautés plaitives
Reçoivent de l'hymen des fers et non des noeuds ;
Vous ne voyez jamais autour de ces captives
90 Voltiger les Ris et les Jeux.
Belle Zima, craignez un si triste esclavage !

(pointing to Alvar)

The most suspicious husbands
Live on the banks of the Tagus.
There, a thousand mournful beauties
Receive shackles rather than knots from marriage;
You never see around these captives
The flutter of laughter or of games.
90 Lovely Zima, beware what would be such sad
slavery!

85

90

ALVAR

(à Zima)

Cédez, cédez enfin à mes soins empressés !

(to Zima)

Give in at last to my eager attention!

ZIMA

Je ne veux d'un époux ni jaloux ni volage.
95 (à l'espagnol)
Vous aimez trop,
(au français)
Et vous, vous n'aimez pas assez.

I don't want a husband to be either jealous or fickle.
(to the Spaniard)
95 You love too much,
(to the Frenchman)
And you, you don't love enough.

ALVAR

Que vois-je ?

What do I see?

Scène 4

100 *Zima, Damon, Alvar, Adario*
Adario sortant avec vivacité de la forêt, Zima,
charmée de son transport, lui présente la main.

Zima, Damon, Alvar, Adario
Adario leaves the forest eagerly, and Zima, delighted
to see him come so, gives him her hand.

100

ZIMA

C'est l'amant que mon coeur vous préfère.

It is the lover my heart prefers

ALVAR

(les apercevant)
 Osez-vous prononcer un arrêt si fatal !

(seeing them)
 Do you dare utter such a fatal judgment?

ZIMA

105 Dans nos forêts on est sincère.

In our forest, we are sincere.

105

ALVAR

(montrant Adario)
 Je saurai m'immoler un odieux rival.

(pointing to Adario)
 I would know to sacrifice myself for a disgusting
 rival

ADARIO

(fièrement, à Alvar)
 Je craignais ton amour, je crains peu ta colère.

(proudly, to Alvar)
 I feared your love, but I have little fear of your
 anger.

ALVAR

110 *(l'arrêtant)*
 C'en est trop...

(stopping)
 This is too much...

110

DAMON

(arrêtant Alvar)
 Arrêtez...

(stopping Alvar)
 Calm down...

ALVAR

(surpris)
 115 Damon, y pensez-vous ?
 Quoi, c'est vous que prenez contre moi sa défense ?

(surprised)
 Damon, what are you thinking?
 You're taking his side against me?

115

DAMON

(à Alvar)

120 J'ai trop protégé l'inconstance
Pour ne pas m'opposer à l'injuste courroux
Qui vous est inspiré par la persévérance.

(to Alvar)

I have too long protected inconstancy
Not to oppose the unjust wrath
Inspired by your perseverance.

120

*(On entend un prélude qui annonce la fête.)**(We hear a prelude announcing the festival.)*

DAMON

Déjà, dans les bois d'alentour,
J'entends de nos guerriers les bruyantes trompettes.

Already, in the surrounding woods,
I hear our warriors' loud trumpets.

Leur sons n'effrayent plus ces aimables retraites ;

Their sounds no longer frighten these likable
havens;

125 Des charmes de la paix ils marquent le retour.

They mark the return of the charms of peace.

125

*(à Alvar)**(to Alvar)*

À vos tristes regrets dérobez ce beau jour !
Que le plaisir avec nous vous arrête !

Take your sad regrets from this beautiful day!
May pleasure keep you with us!

ALVAR

*(s'éloignant)**(moving away)*

130 Hélas ! Je vais chercher un malheureux amour.

Alas! I will seek an unhappy love

130

DAMON

*(le suivant)**(following him)*

Venez plutôt l'amuser à la fête !

Come entertain it at the festival instead!

Scène 5

*Adario, Zima**Adario, Zima*

ADARIO

Je ne vous peindrai point les transports de mon
coeur,

I could not paint for you the flights of my heart,

135 Belle Zima, jugez-en par le vôtre !
En comblant mon bonheur
Vous montrez qu'une égale ardeur
Nous enflamme l'un et l'autre.

Beautiful Zima, see for yourself!
By filling my happiness,
You show that an equal passion
Inflames both of us, each one and the other.

135

ZIMA

140	De l'amour le plus tendre éprouvez la douceur ! Je vous dois la préférence. De vous à vos rivaux je vois la différence : L'un s'abandonne à la fureur, Et l'autre perd mon coeur avec indifférence. Nous ignorons ce calme et cette violence.	Experience the sweetness of the most tender love! You are my preferred choice. Between you and your rivals I see the difference: The one loses himself to passionate fury, And the other loses my heart with indifference. We know neither this calm nor that violence.	140
145	Sur nos bords l'amour vole et prévient nos désirs. Dans notre paisible retraite On n'entend murmurer que l'onde et les zéphirs ; Jamais l'écho n'y répète De regrets ni de soupirs.	On our shores, Cupid flies and anticipates our desires. In our quiet refuge We hear nothing but the wave and winds whispering; Never there does the echo repeat From regrets or from sighs.	145

ADARIO

150	Viens, hymen, hâte-toi, suis l'amour qui t'appelle.	Come, Hymen, haste! Follow love, which calls to you.	150
-----	---	---	-----

ZIMA, ADARIO

	Hymen, viens nous unir d'une chaîne éternelle ! Viens encore de la paix embellir les beaux jours !	Hymen, come unite us in an eternal chain! Come again to embellish these beautiful days with peace!	
	Viens ! Je te promets d'être fidèle. Tu sais nous enchaîner et nous plaire toujours.	Come! I promise to be faithful to you. You know how to bind us and to please us forever.	
155	Viens ! Je te promets d'être fidèle.	Come! I promise to be faithful to you.	155

Scène 6

*Zima, Adario, Françaises en habits d'amazones,
guerriers français et sauvages, sauvagesses, bergers
de la colonie.*

*Zima, Adario, Frenchmen in Amazonian clothing,
French and native warriors, native women,
shepherds from the colony.*

ADARIO

	Bannissons les tristes alarmes ! Nos vainqueurs nous rendent la paix. Partageons leurs plaisirs, ne craignons plus leurs armes !	Let us banish sad alarms! Our conquerors bring us peace. Let us share their pleasures, no longer fearing their weapons!	
160	Sur nos tranquilles bords qu'Amour seul à jamais Fasse briller ses feux, vienne lancer ses traits !	On our tranquil banks, may Cupid forever Make bright his light and throw his darts!	160

CHOEUR DES SAUVAGES

	Bannissons les tristes alarmes ! Nos vainqueurs nous rendent la paix. Partageons leurs plaisirs, ne craignons plus leurs armes !	Let us banish sad alarms! Our conquerors bring us peace. Let us share their pleasures, no longer fearing their weapons!	
165	Sur nos tranquilles bords qu'Amour seul à jamais Fasse briller ses feux, vienne lancer ses traits !	On our tranquil banks, may Cupid forever Make bright his light and throw his darts!	165

(Danse du Grand Calumet de la Paix, exécutée par les Sauvages)

(Rondeau)

ZIMA, ADARIO

	Forêts paisibles, Jamais un vain désir ne trouble ici nos coeurs. S'ils sont sensibles,	Peaceful forest, Never does a foolish desire trouble our hearts here. If they are sensitive,	
170	Fortune, ce n'est pas au prix de tes faveurs.	Fortune, it isn't at the expense of your favors.	170

CHOEUR DES SAUVAGES

	Forêts paisibles, Jamais un vain désir ne trouble ici nos coeurs. S'ils sont sensibles, Fortune, ce n'est pas au prix de tes faveurs.	Peaceful forest, Never does a foolish desire trouble our hearts here. If they are sensitive, Fortune, it isn't at the expense of your favors.	
--	--	--	--

ZIMA, ADARIO

175	Dans nos retraites, Grandeur, ne viens jamais Offrir tes faux attraits ! Ciel, tu les as faites Pour l'innocence et pour la paix.	In our refuge, Grandeur, never come To offer your false charms! Heaven, you have made them For innocence and for peace.	175
180	Jouissons dans nos asiles, Jouissons des biens tranquilles ! Ah ! peut-on être heureux, Quand on forme d'autres vœux ?	Let us revel in our sanctuaries, Let us revel in the tranquility! Ah! Can we be happy, When we form other desires?	180

(1^{er} Menuet pour les Guerriers et les Amazones)

(2^e Menuet)

(Prélude)

ZIMA

Régnez, plaisirs et jeux ! Triomphez dans nos bois !

Reign, pleasures and games! You shall triumph in
our woods!

185 Nous n'y connaissons que vos lois.
Tout ce qui blesse
La tendresse
Est ignoré dans nos ardeurs.
La nature qui fit nos coeurs
190 Prend soin de les guider sans cesse.

We are familiar with nothing but your laws.
All that hurts
Tenderness
Is ignored in our passions.
Nature, who made our hearts,
Takes care to guide them without end.

185

190

(Chaconne)



Notes

Prologue

line 1: Hebe is the Greek personification of youth and goddess of youthfulness (Schmitz, “Hebe” 361).

line 8: One of the nine muses, Terpsichore is responsible for dance and choral singing (Schmitz, “Terpsichora” 1005).

line 9: The name used in the original French, “L’Amour,” is ambiguous. Literally, his name means “Love,” so he is a personification of the idea, but he later appears accompanied “d’une troupe d’Amours” ‘by a troupe of loves,’ and they are all armed with darts, or arrows. The closest common English approximation to this god of love, then, is *Cupid*, the Roman equivalent of the Greek *Eros*, more typically known in French as *Cupidon* and *Éros*, respectively. Cupid is often loosely interchanged with the Erotes, a plurality of Cupidines or “cupids,” similarly depicted as winged youths (Schmitz, “Eros” 50). Fuzelier’s choice of naming him *L’Amour* over the equally acceptable *Cupidon* is a choice that, in the original, narrows the distance between the individual and what he represents.

Air grave pour deux polonais: Serious air for two Polish youths: *Grove’s Dictionary of Music and Musicians* defines “air” as “music which is independent of harmony” (Hullah 57). In short, airs are musical works intended for individuals rather than ensembles. An air usually has harmonic elements provided by other voices or instruments, but the melody is presented with far greater importance than it otherwise would in a homophonic setting.

1^{er} Menuet: First minuet: A “minuet” is music set to accompany a French dance, named from the word for “small,” and meant to describe the “short steps of the dance.” As a minuet was often a short piece of music, it became customary to follow one minuet with a second (Prout 213)—as seen here in Rameau.

2^e Menuet: Second minuet

Musette en rondeau: A “musette” is three things in one: it is the French word for a bagpipe, the popularity of which became widespread under the reign of Louis XIV (1643–1715); it is a word describing an associated air well-suited to the bagpipe; and it is the word for these airs’ accompanying dances, which grew in popularity under Louis XIV and Louis XV (1715–1774) (Chouquet 323). “En rondeau” here describes that this musette is composed as a “round,” a musical form in which the opening line repeats after the introduction of each new musical idea, the piece ending as it began to form a “rounded” work (Corder 135). In *Les Indes Galantes*, Rameau’s opening line is eight measures long and voiced for bagpipe, oboe, bassoon, and first violins; accompaniment is provided by second violins, violas, double bass, and harpsichord. While the melody repeats in different voicing throughout the piece, the musette ends with an exact repetition of these eight opening measures (Rameau 24–25).

line 31: Bellona is a Roman goddess of war (Schmitz, “Bellona” 481).

line 32: Paphos, on the island of Cyprus, is a center of worship for Aphrodite, the Greek goddess of love (Schmitz, “Paphia” 115; “Aphrodite” 228).

Air pour deux guerriers portant les drapeaux: Air for two warriors carrying the flags

Air pour les amants et amantes qui suivent Bellone: Air for the male and female lovers who follow Bellona

line 55: Cupid is the son of Venus, the Roman goddess of love whose Greek counterpart was Aphrodite (Schmitz, “Eros” 50).

line 58: Mars is a Roman god of war (Schmitz, “Mars” 961).

line 60: Myrtle is a plant sacred to Aphrodite and Venus, thus signifying love (Schmitz, “Aphrodite” 228). Laurel, on the other hand, is a tree signifying military victory (Smith, “Fasces” 521), and is thus associated here with Mars and Bellona.

Air pour les Amours: Air for the cupids

Act 1

line 196: The Greek god of the west wind, Zephyrus—French *Zéphyr*—took as a lover Chloris, whose Roman equivalent, Flora, is a goddess of flowers and springtime; their child was Carpus, whose name meant “fruit” (Schmitz, “Zephyrus” 1321; “Flora” 175). The French original here imagines Zephyros as a plural entity, claiming that these many zephyroses are the “tendres amants de Flore” ‘tender lovers of Flora,’ goddess of flowers and spring. Further, the west wind commonly stands for good luck. Here, Fuzelier joins many symbols together: the lucky west wind, the fruitful coupling of Zephyros and Flora, and the promise of spring all ought to conspire to bring Valère and Émilie home to France—the empire of the lilies commonly symbolized by the fleur-de-lys (♣). The choice of pairing Greek Zephyros with the Roman Flora rather than the Greek Chloris further clarifies the pairing between the sailors’ need for wind and their desire to return to the empire of lilies, just as the choice to pluralize “Zéphyr” as many lovers of Flora further connects this wind god with the opera’s frame narrative of the many cupids serving Cupid, whom Zephyros also served.

Air pour les esclaves africains: Air for the African slaves

line 202: Cythera, an island of Greece, was the place of Aphrodite’s first landfall after her birth (Schmitz, “Aphrodite” 228).

line 209: Aphrodite, goddess of love—and often the mother of Cupid (Schmitz, “Eros” 50)—was born on the waves of the sea when the severed genitals of Uranus were cast there (“Aphrodite” 228).

1^{er} Rigaudon: 1st Rigaudon – A *rigaudon* is a dance for couples which was common in southern France at the time of the opera.

2^e Rigaudon: 2nd Rigaudon

line 217: Thetis is one of the Nereides, sea nymphs of the Mediterranean who are granddaughters of Poseidon (Schmitz, “Thetis” 1103; “Nereis” 1160).

1^{er} Tambourin: 1st Tambourin – A *tambourin* is a Provencal dance form.

2^e Tambourin: 2nd Tambourin

Act 2

Prélude pour l’adoration du Soleil: Prelude for the adoration of the Sun

Air des Incas pour la dévotion du Soleil: Air of the Incas for the Sun’s devotion

Act 4

Fuzelier added the fourth act in 1736, seven months after the opera’s premiere. The French noun *sauvage*, found in the title and elsewhere in the act, has an obvious cognate in the English *savage*, a word once often used to describe the native peoples of many lands encroached by colonial interests. The French adjective carries more nuance than it does today in English—suggesting “unspoiled” or “uncorrupted,” among other things. But the noun form also refers specifically to the native peoples of America, in the same way English until recently employed the word “Indian” to that same effect. The editors of a later edition of the opera’s score clarifies this parallel evolution of the linguistic concept in French as it has in English: The 1761 sketch for a costume worn by the actress who plays Phani in the second act is described as that of “une sauvagesse,” clarifying further for the contemporary reader, “ou Indienne de l’Amérique”—‘a [female] savage, or [female] Indian of America’ (Durand viii). A reproduction of this sketch is included on page 35 at the end of the fourth act (from Malherbe lxiii).

Apart from the title, where the context of these historical, linguistic resonances still ought to be felt, I’ve translated *sauvage* primarily as “native,” except where the combination *nation sauvage* would have rendered the awkward “native nation.” In these places, I have chosen the not-anachronistic alternative of “Indian nation.”

Danse du Grand Calumet de la Paix, exécutée par les Sauvages: Dance of the Great Pipe of Peace, performed by the natives

1^{er} Menuet pour les Guerriers et les Amazones: First minuet for the warriors and the Amazons

Works Cited

- Durand, A. Avant-Propos. *Les Indes Galantes: Ballet Heroïque en Trois Entrées et un Prologue avec une Nouvelle Entrée*. By Jean-Philippe Rameau. Paris: A. Durand et fils, Editeurs, 1902. vii–viii. *Google Books*. Web. Œuvres Complètes 7.
- Fuzelier, Louis. *Les Indes Galantes*. Composed by Jean-Philippe Rameau. 1736. *Recueil Général Des Opera, Représentés par l'Academie Royale de Musique, depuis Son Etablissement*. Vol. 16. Paris: J.B. Christophe Ballard, 1745. 77–144. *Google Books*. Web.
- Grove's Dictionary of Music and Musicians*. Ed. J. A. Fuller Maitland. 2nd ed. 5 vols. New York: Macmillan, 1904–1910. *Internet Archive*. Web.
- Hullah, John. “Air.” *Grove's* vol. 1, 57–58.
- Prout, Ebenezer. “Minuet.” *Grove's* vol. 3, 213–215.
- Chouquet, Gustave. “Musette.” *Grove's* vol. 3, 323.
- Corder, Frederick. “Rondo.” *Grove's* vol. 4, 135–136.
- Malherbe, Charles. Commentaire Bibliographique. *Les Indes Galantes: Ballet Heroïque en Trois Entrées et un Prologue avec une Nouvelle Entrée*. By Jean-Philippe Rameau. Paris: A. Durand et fils, Editeurs, 1902. ix–ci. *Google Books*. Web. Œuvres Complètes 7.
- Rameau, Jean-Philippe. *Les Indes Galantes: Ballet Heroïque en Trois Entrées et un Prologue avec une Nouvelle Entrée*. Libretto by Louis Fuzelier. 1736. Paris: A. Durand et fils, Editeurs, 1902. *Google Books*. Web. Œuvres Complètes 7.
- Schmitz, Leonhard. “Aphrodite.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 1, 228–229.
- . “Bellona.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 1, 481.
- . “Eros.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 2, 50–51.
- . “Flora.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 2, 175–176.
- . “Hebe.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 2, 361.
- . “Mars.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 2, 961–962.
- . “Nereis.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 2, 1160.
- . “Paphia.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 3, 115.
- . “Terpsichora.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 3, 1005.
- . “Thetis.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 3, 1103.
- . “Zephyrus.” Smith, *Dict. of Gk. and Rom. Biography and Mythology* vol. 3, 1321.
- Smith, William, ed. *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*. 3 vols. Boston: Little, Brown, and Co., 1867. *Making of America*. Web.
- . “Fasces.” *A Dictionary of Greek and Roman Antiquities*. Ed. William Smith. London: John Murray, 1878. 520–521. *Google Books*.